

ΑΡΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΘΕΣΜΟΘΕΤΗΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
Υπό Δρ. Απ. Κοσσίδα

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Στην εργασία αυτή γίνεται μιά προσπάθεια για την καθιέρωση αρχών στην Ελληνική Τεχνική Ορολογία. Η ύπαρξη προβλημάτων, στην επικοινωνία μεταξύ των ειδικών στον τεχνικό χώρο και ιδιαίτερα στις σύγχρονες τεχνικές επιστήμες όπως Ηλεκτρονική - Τηλεπικοινωνίες - Ηλεκτρονικοί Υπολογιστές και Πληροφορική, είναι εμφανής παρόλο το γλωσσικό πλούτο που διαθέτει η Ελληνική γλώσσα. Τα κενά της επίσημης τεχνικής ορολογίας στην Ελληνική γλώσσα και συγκεκριμένα στον τομέα των συγχρόνων τεχνικών επιστημών είναι μεγάλα. Το σπουδαιότερο πρόβλημα παρουσιάζεται όταν διάφορες επιστημονικές ομάδες, οι οποίες για το ίδιο επιστημονικό αντικείμενο, χρησιμοποιούν τη δική τους ορολογία με αποτέλεσμα να δημιουργείται αφενός μεν σύγχυση, αφετέρου δε, η έλλειψη ακριβολογίας να μην βοηθάει στη σωστή μελέτη και γρήγορη αφομοίωση της γνώσης.

Η τράπεζα ορολογίας "EURODICAUTOM" της ΕΟΚ μας δίνει την υπάρχουσα σήμερα κατάσταση στο μεγαλύτερο αριθμό γλωσσών και πράγματι εκεί είναι εμφανής η δουλειά που πρέπει να γίνει στον Ελληνικό χώρο, ώστε να μπορέσουμε να ανταποκριθούμε στις Ευρωπαϊκές απαιτήσεις. Σοβαρό πρόβλημα δημιουργείται από τη χρήση Ελληνικών λέξεων από άλλες ξένες γλώσσες, στη διεθνή ορολογία με διάφορο έννοια από την προβλεπόμενη στη γλώσσα μας.

Τέλος προτείνεται διαδικασία για την καθιέρωση Ελληνικών τεχνικών όρων και αναφέρονται οι δυσκολίες και προοπτικές που πρέπει να ληφθούν υπόψη ώστε να επιτευχθούν ικανοποιητικά αποτελέσματα.

PRINCIPLES FOR THE FOUNDATION OF
TECHNICAL GREEK TERMINOLOGY

By Dr Ap. Kossidas

SUMMARY

In this paper an attempt is made for the foundation of principles in the technical Greek terminology. Even though the Greek language is very rich, a lot of problems exist in the technical field and especially in modern technical sciences like Electronics, Telecommunications and Computer Science.

The "EURODICAUTOM", terminology data base in EEC, gives us the existent current state in a large number of languages. However much work is necessary to be done in the Greek area.

The paper provides a contribution in this direction. Specifically a procedure is proposed for the establishment of the technical Greek terminology.

1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Έχει γίνει πλέον κοινή συνείδηση ότι στον Ελληνικό Επιστημονικό χώρο παίζει πλέον ουσιαστικό ρόλο η ύπαρξη σωστής ορολογίας. Σε πολλές επιστήμες, ιδίως κλασικές, οι υπάρχοντες όροι καλύπτουν σχεδόν εξ' ολοκλήρου τις ανάγκες, στις νεώτερες όμως επιστήμες και ιδιαιτέρως στις συνεχώς εξελισσόμενες τεχνικές επιστήμες, υπάρχει έντονο πρόβλημα ορολογίας, το οποίο θα πρέπει να αντιμετωπισθεί με πλήρη υπευθυνότητα. Η ύπαρξη αμφιβολιών ως προς τη σωστή απόδοση τεχνικών εννοιών, πρέπει όσο το δυνατόν περισσότερο να εξαλειφθεί. Εδώ πρέπει να τονισθεί ότι το φαινόμενο που παρατηρείται τα τελευταία έτη με την απλοποίηση της γλώσσας "πολλές φορές μέσω των προσδευτικών διδασκάλων" οδηγεί στη συρρικνώση της η οποία δυστυχώς θα έχει σαν τελική κατάληξη τη πλήρη φωνητική γραφή. Θα πρέπει να υπάρξει σθεναρή αντίσταση, από όλο το επιστημονικό δυναμικό της χώρας διότι η φωνητική γραφή θα έχει σαν αποτέλεσμα την κατάργηση του Ελληνικού αλφαβήτου με ανεπανόρθωτο Εθνικό κίνδυνο.

2. ΠΡΟΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΩΡΩΝ

Με τη λέξη "όρο" καθορίζουμε μιά μονοσήμαντη και συγκεκριμένη έννοια η οποία προσδιορίζει επακριβώς σε τι αναφερόμαστε χωρίς αμφιβολίες και συγχύσεις. Θα πρέπει να τονίσουμε ότι ο υπάρχων αριθμός όρων στην Ελληνική γλώσσα δεν καλύπτει σε μεγάλο ποσοστό τις μοντέρνες επιστήμες, θα πρέπει δε η δημιουργία νέων όρων "νεολογισμοί" να ανταποκρίνεται επακριβώς στη σωστή σημασία που πρέπει να αποδώσουν. Τις περισσότερες φορές η επακριβής μετάφραση δεν ικανοποιεί τον αντίστοιχο ξένο όρο, είναι απαραίτητη η πλήρης γνώση του αντικειμένου για να καθιερωθεί κάποιος νέος όρος.

Στο σημείο αυτό θα πρέπει να τονισθεί ότι η δημιουργία νεολογισμών είναι κυρίως θέμα ειδικότητας από άτομα που γνωρίζουν πλήρως το γνωστικό αντικείμενο, σε δεύτερη φάση δε έχουν να παίξουν το ρόλο τους επιστήμονες που ασχολούνται με γλωσσολογικές επιστήμες. Δεν είναι λίγες οι περιπτώσεις όπου οι Αγγλόφωνες χώρες χρησιμοποιούν Ελληνικές λέξεις τις οποίες καθιερώνουν σαν όρους στο επιστημονικό τους λεξικό με αποτέλεσμα οι όροι αυτοί χρησιμοποιούμενοι στη συνέχεια από Ελληνικά κείμενα να μην ανταποδίδουν τη σωστή έννοια. Η εξεύρεση ενός όρου δεν μπορεί να είναι έργο ενός ατόμου αλλά απαιτεί συνεργασία ομάδος ατόμων ώστε να καταλήξουν στο σωστό αποτέλεσμα.

Μια από τις κυριότερες προϋποθέσεις για τη δημιουργία ενός όρου είναι η ταχύτητα. Συγκεκριμένα από τη στιγμή που ένας όρος από ξένη ορολογία θα εισέλθει στην αντίστοιχη Ελληνική ορολογία θα πρέπει το συντομότερο δυνατόν να δημιουργηθεί ο αντίστοιχος Ελληνικός, τυχόν καθυστέρηση επιβάλλει πλέον τον ξένο όρο με αποτέλεσμα να είναι άνευ αντικειμένου τυχόν προσπάθεια επιβολής του καθυστερημένα δημιουργηθέντος Ελληνικού όρου. Έχουμε πάρα πολλά παραδείγματα τέτοιων

περιπτώσεων, που παρόλο που εκ των υστέρων δημιουργήθηκαν Ελληνικοί όροι πολύ σωστοί, δυστυχώς επικράτησαν οι αντίστοιχοι Ξένοι όροι. Η χρήση κατάλληλου ανθρώπινου δυναμικού αντιστοίχου ειδικότητας, όπως και προηγουμένως αναφέραμε, θα βοηθήσει στην καθιέρωση των Ελληνικών όρων στη διάδοση τους και στην επιβολή τους στο χώρο εργασίας. Επίσης θα πρέπει να αναφερθεί η διαδικασία και ο φορέας για την καθιέρωση τους.

Τα κυριότερα κριτήρια που θα πρέπει να ληφθούν υπόψιν στη δημιουργία των όρων είναι:

- Ακρίβεια και Σαφήνεια. Ο όρος πρέπει να καθορίζει επακριβώς σε τι αναφέρεται και τι προσδιορίζει.
- Αυτάρκεια. Εφόσον δεν υπάρχουν οι αντίστοιχοι όροι οι οποίοι να καλύπτουν τους αντίστοιχους Ξένους, να δημιουργούνται οι αντίστοιχοι νεολογισμοί από τον πλούτο λέξεων που διαθέτει η Ελληνική γλώσσα.
- Ευελιξία. Οι όροι που καθιερώνονται πρέπει να είναι ευέλικτοι ώστε να δημιουργούνται εύκολα τα παραγωγά τους, όπως π.χ. στην Αγγλική Assembler, Assembly κλπ.
- Συμβατότητα. Οι όροι να είναι συμβατοί με το γνωστικό αντικείμενο στο οποίο αναφέρονται.
- Μονοσήμαντη αντιστοιχηση. Αντιστοιχία ένας προς ένα όρο από γλώσσα σε γλώσσα.

Σοβαρά θα πρέπει να ληφθούν επίσης υπόψιν, στη διαμόρφωση του τελικού όρου και οι παρακάτω αρχές.

- Ξενόγλωσσοι όροι. Η χρήση όρων διεθνώς κατοχυρωμένων στην αρχική τους μορφή π.χ. video, θα πρέπει να αποδίδονται με πολύ προσοχή ή και καθόλου, χρησιμοποιώντας αυτούσιο τον Ξένο όρο. Σε πολλές περιπτώσεις θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί ελληνική κατάληξη στον Ξένο όρο.
- Καθιέρωση. Στην καθιέρωση των τεχνικών όρων αποφασιστικό λόγο πρέπει να έχει το Ινστιτούτο ορολογίας, όπως περιγράφεται κατωτέρω, σε άμεση συνεργασία με τους επιστήμονες της ειδικότητας.
- Βιβλιογραφία. Να ληφθεί υπόψιν η διεθνής βιβλιογραφία σε ποιά γλώσσα υπερτερεί ο κάθε όρος.

3. ΦΟΡΕΙΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΤΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΙΚΟ ΧΩΡΟ

Στον Ελληνικό χώρο αρκετοί φορείς έχουν ασχοληθεί με θέματα ορολογίας και ειδικότερα με θέματα τεχνικής ορολογίας. Οι προσπάθειες που έχουν καταβάλει και τα αποτελέσματα που επέτυχαν είναι αξιόλογα, αλλά δυστυχώς η έλλειψη συντονισμού από ένα κεντρικό όργανο δεν έχει δώσει ουσιαστικά αποτελέσματα στον ευρύτερο επιστημονικό χώρο. Στη συνέχεια θα αναφέρουμε τους κυριότερους φορείς ορολογίας στον Ελληνικό και Ευρωπαϊκό χώρο.

3.1 Η Ακαδημία Αθηνών. Γραφ. Επιστημονικών όρων και νεολογισμών.

Το γραφείο έχει σαν σκοπό τη δημιουργία νεολογισμών και την καθιέρωση επιστημονικών όρων.

3.2 Το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος (ΤΕΕ). Επιστημονική Επιτροπή Ορολογίας.

Η επιστημονική επιτροπή ορολογίας ασχολείται με θέματα τεχνικής ορολογίας και αποτελείται από άτομα όλων των ειδικοτήτων μηχανικών. Συνεχώς το ΤΕΕ δημιουργεί ομάδες εργασίας. Στο παρελθόν είχε πραγματοποιήσει "βάση δεδομένων" τεχνικής ορολογίας σε θέματα ειδικότητας Ηλεκτρονικής, Ηλεκτρονικών Υπολογιστών και Πληροφορικής με αξιόλογο αριθμό λημμάτων.

3.3 Το Παιδαγωγικό Ινστιτούτο.

Στο Παιδαγωγικό Ινστιτούτο λειτουργεί γραφείο ορολογίας και νεολογισμών στα πλαίσια του Ευρωπαϊκού Συστήματος Τεκμηρίωσης και Πληροφόρησης για την Εκπαίδευση (ΕΣΤΕΠΕ αντίστοιχο ευρωπαϊκό είναι το EUDISED (European Documentation and Information System for Education)). Το γραφείο έχει εκπονήσει κατά καιρούς ενδιαφέρουσες εργασίες οι οποίες έχουν εκδοθεί δημιουργώντας αξιόλογους θησαυρούς ορολογίας.

3.4 Ο Πανελλήνιος Σύλλογος Ηλεκτρολόγων Μηχανολόγων.

Στο Πανελλήνιο σύλλογο έχει δημιουργηθεί μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας η οποία έχει κάνει αξιόλογο έργο στο χώρο της τεχνικής ορολογίας.

3.5 Ο ΕΛΟΤ (Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης).

Στον ΕΛΟΤ έχουν δημιουργηθεί πολλές επιτροπές και ομάδες εργασίας και έχει παρουσιασθεί αξιόλογο έργο σε πολλούς τομείς της επιστήμης και τεχνολογίας.

3.6 Ο ΟΤΕ (Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος).

Στον ΟΤΕ υπάρχει ειδική ομάδα ορολογίας για θέματα Τηλεπικοινωνιών η οποία συνεργάζεται με την υπηρεσία μεταφράσεως της ΕΟΚ. Έχει μεταφράσει μεγάλο αριθμό τηλεπικοινωνιακών όρων και τους έχει αποθηκεύσει σε βάση ορολογίας της ΕΟΚ.

3.7 Η ΕΠΥ (Ελληνική Εταιρεία Υπολογιστών και Πληροφορικής).

Η ΕΠΥ έχει κατά καιρούς εκδόσει γλωσσάριο πληροφορικής με πολύ καλή δουλειά από μέρους ατόμων εξειδικευμένων σε θέματα Ηλεκτρονικών Υπολογιστών και Πληροφορικής.

3.8 Η Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών.

Στην Εταιρεία υπάρχει ομάδα εργασίας η οποία ασχολείται με την δημιουργία και καθιέρωση ιατρικών όρων.

3.9 Η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας.

Στη Γενική Γραμματεία έχει δημιουργηθεί ομάδα ορολογίας η οποία προτείνει ένα γενικότερο σχέδιο οργανώσεως της ορολογίας στον Ελληνικό χώρο καθώς και τη στρατηγική που πρέπει να ακολουθηθεί για τη δημιουργία θησαυρού ορολογίας σε όλο το φάσμα των επιστημών.

3.10 Το ΕΜΠ (Εθνικό Μετσόβειο Πολυτεχνείο).

Στο ΕΜΠ υπάρχει επιστημονική ομάδα η οποία ασχολείται σε πολύ υψηλό επίπεδο με θέματα σύνθεσης και ανάλυσης ομιλίας. Στο παρελθόν είχε δημιουργηθεί "βάση δεδομένων" σε θέματα Ηλεκτρονικών Υπολογιστών και Πληροφορικής με πολύ ικανοποιητικά αποτελέσματα.

3.11 Το ΕΛΚΕΠΑ (Ελληνικό Κέντρο Παραγωγικότητας).

Το ΕΛΚΕΠΑ υποστηρίζει ομάδες εργασίας του ΕΛΟΤ, σε θέματα πληροφορικής, καλύπτοντας αυτές οικονομικά και διοικητικά. Έχουν εκπονήσει διάφορες εργασίες μεταξύ των οποίων και τρίγλωσσο λεξικό πληροφορικής.

Όπως από τα ανωτέρω εμφανίζεται έχουν γίνει πολύ αξιόλογες προσπάθειες στο χώρο της ορολογίας με πολύ ικανοποιητικά αποτελέσματα. Βεβαίως το πρόβλημα παραμένει ότι δεν υπάρχει ένα θεσμοθετημένο κεντρικό όργανο το οποίο να αποφασίζει τελεσιδίκως για τον επακριβή όρο σε περίπτωση αλληλοεπικαλύψεως ή αλληλοσυγκρούσεων από τους διαφόρους φορείς.

Η δραστηριότητα της ΕΟΚ στο χώρο των γλωσσών και της ορολογίας είναι πράγματι σημαντική. Η ΕΟΚ εργάζεται με όλα τα κράτη μέλη και μέσω του προγράμματος LINGUA βοηθά οικονομικά την προώθηση γλωσσών, περισσότερο δε τις λιγώτερο ομιλούμενες, όπως και η Ελληνική. Η "βάση δεδομένων" της ΕΟΚ δέχεται όλους τους θησαυρούς ορολογίας από τα κράτη μέλη. Ο πλουσιότερος γλωσσολογικός θησαυρός είναι της Αγγλικής γλώσσας με 450.000 λήματα. Η βάση δεδομένων της ΕΟΚ ονομάζεται EURODICAUTOM. Εκτός από τό πρόγραμμα LINGUA και άλλα Ευρωπαϊκά προγράμματα έχουν δραστηριότητα σε θέματα γλώσσας και ορολογίας. Τα κυριώτερα προγράμματα που ασχολούνται με αυτόματη μετάφραση κειμένων είναι τα EUROTRA και το SYSTRAN. Τα τελευταία χρόνια γίνεται μιά μεγάλη προσπάθεια για αυτόματη μετάφραση κειμένου από γλώσσα σε γλώσσα. Εδώ υπεισέρχονται εφαρμογές των "Εμπείρων Συστημάτων" (Experts Systems), έχουν δε επιτευχθεί σχετικά μικρά αποτελέσματα και με αργό ρυθμό, διότι το πρόβλημα παρουσιάζει μεγάλες δυσκολίες στον τρόπο ανάλυσης- σύνθεσης κειμένου από γλώσσα σε γλώσσα, όπου υπεισέρχονται θέματα τεχνητής νοημοσύνης. Η δημιουργία ειδικών αρχείων, ονομαζομένων "Βάσεων Γνώσεων" (Knowledge bases) και η μηχανικής της γνώσης (Knowledge Engineering) έχουν υπεισέλθει ουσιαστικά στην επίλυση του προβλήματος. Η οπτική ανάγνωση μέσω O.C.R. και η δημιουργία λεξικών από κείμενα έχει αρχίσει πλέον να εκτοπίζει τον κλασικό τρόπο δημιουργίας τραπεζών ορολογίας. Άλλα Ευρωπαϊκά προγράμματα που έχουν ενδιαφέρουσες επιτροπές ορολογίας είναι το ERASMUS, COMETT, DELTA κλπ.

4. ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΕΘΝΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Η δημιουργία ενός θεσμοθετημένου οργάνου είναι απαραίτητη προϋπόθεση για τη σωστή και αποτελεσματική απόδοση στο χώρο της ορολογίας. συγκεκριμένα προτείνεται η δημιουργία μίας ανεξάρτητης υπηρεσίας (Ινστιτούτο Ορολογίας) υπαγομένης έμμεσα στο Υπουργείο Παιδείας το οποίο να αποφαινεται στην καθιέρωση των αντιστοιχών όρων.

Το Ινστιτούτο ορολογίας θα πρέπει να περιλαμβάνει επιστήμονες όλων των ειδικοτήτων καθώς και αντίστοιχη διοικητική υποστήριξη. Η δημιουργία ομάδων εργασίας συγκεκριμένων ειδικοτήτων θα πρέπει να γίνεται με αποφάσεις του Ινστιτούτου Ορολογίας, έτσι ώστε το Ινστιτούτο να εργάζεται σαν ανεξάρτητος φορέας ελέγχου των προτεινομένων όρων από τις ομάδες εργασίας, με δυνατότητα αναπομπής, προσαρμογής και καθιέρωσης του καλύτερου δυνατού όρου στο χώρο του αντιστοιχού επιστημονικού πεδίου.

Οι κυριώτεροι στόχοι στους οποίους πρέπει να ανταποκρίνεται ένα Ινστιτούτο ορολογίας είναι:

- Κατάλληλο ανθρώπινο δυναμικό που να καλύπτει όλες τις επιστημονικές ειδικότητες.
- Δυνατότητα δημιουργίας ομάδων εργασίας κατά γνωστικό αντικείμενο.
- Διοικητική υποστήριξη με πλήρη οργάνωση μέσω Η/Υ με χρήση της πληροφορικής.
- Δυνατότητα συνεργασίας με Πανεπιστήμια ΤΕΙ κλπ δημόσιους και Ιδιωτικούς φορείς, αμφίδρομη επικοινωνία.
- Δυνατότητα συνεργασίας με Ευρωπαϊκούς φορείς για ενημέρωση στις καινούργιες επιστημονικές επιτεύξεις, ώστε να δημιουργούνται εγκαίρως οι αντίστοιχοι νεολογισμοί για σωστή και γρήγορη αφομοίωση.
- Αποφασιστικό ρόλο στην καθιέρωση και χρήση όρων στον Ελληνικό χώρο.

Κύριος σκοπός του Εθνικού Ινστιτούτου Ορολογίας θα είναι η δημιουργία - ενημέρωση - αποθήκευση θησαυρών και υποθησαυρών ορολογίας με δυνατότητα προσπέλασης από όλους τους ενδιαφερομένους φορείς μέσω ενός δικτύου.

Συγκεκριμένα αναφέρεται ότι το υπό δημιουργία Εθνικό Ινστιτούτο Ορολογίας, θα μπορούσε να κάνει χρήση του δικτύου "ΑΡΙΑΩΝΗ" (ήδη υπάρχοντος) και το οποίο στηρίζεται στην τεχνολογία που προσφέρει ο ΟΤΕ. Αρχικά το δίκτυο δημιουργήθηκε από τη Γενική Γραμματεία έρευνας και τεχνολογίας του Υπουργείου Βιομηχανίας. Η πρόσβαση στο δίκτυο είναι σχετικά απλή διαδικασία. Η οργάνωση του αρχείου δεδομένων θα μπορούσε να χρησιμοποιεί μια CD-ROM στην οποία η αποθήκευση θα γίνεται αποκλειστικά από το προσωπικό του Ινστιτούτου ενώ η ανάγνωση να είναι δυνατή από όλους τους συνεργαζόμενους φορείς. Παράλληλα μιά άλλη βάση δεδομένων ελεγχόμενη και συνεργαζόμενη με την προηγούμενη, θα μπορούσε να έχει προσπέλαση οιοσδήποτε τους συνεργαζόμενους προσθέτοντας νέους όρους για μελλοντικό έλεγχο και οριστική αποθήκευση.

Στο παρακάτω διάγραμμα δίδεται σε γενικές γραμμές μιά οργάνωση βάσης ορολογίας με το μενού επιλογής.

1^ο ΠΑΡΑΘΥΡΟ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΒΑΣΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΧΡΗΣΗ ΒΑΣΗΣ

2^ο ΠΑΡΑΘΥΡΟ

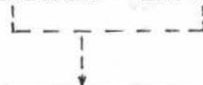
ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ



ΕΙΣΑΓΩΓΗ-ΑΝΙΧΝΕΥΣΗ
ΔΙΟΡΘΩΣΗ-ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ
ΔΙΑΓΡΑΦΗ

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

ΕΚΤΥΠΩΣΗ



ΕΝΟΣ ΟΡΟΥ
ΑΠΟ ÷ ΕΩΣ
ΟΜΟΝΥΜΩΝ ΟΡΩΝ

ΔΙΑΦ. ΕΡΓΑΣΙΕΣ



ΑΝΑΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ
ΕΠΙΛΟΓΗ ΕΚΤΥΠΩΤΗ
ΣΥΝΤΜΗΣΕΙΣ

ΕΞΟΔΟΣ

5. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Από τα ανωτέρω αναφερθέντα προκύπτει η άμεση ανάγκη αντιμετώπισης του προβλήματος της ορολογίας από την Ελληνική Πολιτεία. Η σωστή παρουσίαση της Ελληνικής γλώσσας στην ΕΟΚ δεν επιτρέπει άλλες χρονικές καθυστερήσεις. Ήδη και η Πορτογαλική γλώσσα υπερτερεί σε λήμματα της Ελληνικής, στη τράπεζα της EURODICAUTOM, παρόλο που η χώρα εντάχθηκε στην ΕΟΚ κατά πολύ αργότερα. Προσωπικά πιστεύω ότι η δημιουργία του Εθνικού Ινστιτούτου Ορολογίας είναι η μοναδική γραμμή που θα πρέπει να ακολουθηθεί στη λύση του προβλήματος, η καθυστέρηση του οποίου θα έχει στο μέλλον σοβαρές εθνικές απηχάσεις.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

1. Σ. Διάμεσης "Βασικές αρχές Ελληνικής και Διεθνούς ορολογίας και παραδείγματα" Δελτίο Π.Σ.Μ.Η. Αριθ.151, Αθήνα 1984.
2. Α. Κοσσίδα "Ενας έξυπνος λεκτικός επεξεργαστής για φυσικές γλώσσες" Συνέδριο εφαρμογές μικροπολογιστικών συστημάτων στην έρευνα-εκπαίδευση-βιομηχανία. Πάτρα Οκτώβριος 1988.
3. Γ. Μπαμπινιώτης " Συνοπτική Ιστορία της Ελληνικής Γλώσσας". Αθήνα 1982.
4. Σ. Διάμεση "Η επιστήμη της ορολογίας και η τεχνολογία (μηχανική) της γνώσης". Δελτίο Π.Σ.Μ.Η. αριθ.187, Αθήνα 1987.
5. Σ. Λεβέντης - Β. Μαρκέτης - Σ. Βαυσιιάδης. Ένταξη περιφερειακών τεχνολογίας laser σε εφαρμογές ανάγνωσης κειμένων. Πτυχιακή εργασία ΤΕΙ Πειραιά. Ιούνιος 1992.

6. K. Obermeier. "Natural language Processing". Byte
December 1987, Vol.12 No.14 pp 225-230.

7. Ι. Καραγιάννης "σύνθεση ανάλυση φωνής" Ινστιτούτο
επεξεργασίας λόγου. Ημερίδα Γλώσσα και τεχνολογία στην Ευρώπη
του 2000. Αθήνα Ιούνιος 1992.

Δρ. Απ. Κοσσίδης
Σύμβουλος Ι.Τ.Ε.
Χάρητος 35
Αθήνα 10675